

佛教法相學會

2017年 佛學講座

因明入正理論

邏輯思維是人類不分年代、地域、種族、文化所共有的通性之一。

但是，由於各種學術發的路向不同，邏輯思維以不同的方式與形態出現：

- 在中國產生「名學」；
- 在西方產生「邏輯」(Logic)；
- 在印度產生「正理」(Nyāya)。

而「因明」正是佛家邏輯思維在印度「正理」體系中的一個非常重要部分。

引子

- (1) 因明是一門什麼學問？
- (2) 為何因明在佛教中甚為重要？
- (3) 為何因明在研究佛學中甚為重要？

引子(1)：因明是一門什麼學問？

因明內容包括了三個部：

- 知識論： 討論知識的：

| | |
|---|------|
| } | 內容；和 |
| | 分類 |
- 包含邏輯： 討論一個論證是否有效或無效
- 辯論術： 討論如何立正破邪的對辯技巧

- 因此，西方學者，例如，俄國 Th.Stcherbatsky，把因明翻譯為 (Buddhist Logic) 《佛家邏輯》，是並未全面涵攝因明的內容。
- 至於中文「因明」的翻譯是採取直譯的方法：

Hetu

-

vidyā

因

明

- ✓ General term for 'knowledge' in an everyday sense.
- ✓ Science or art, in the technical sense of applied skills or crafts.

《A Dictionary of Buddhism》
Oxford University Press

引子(2)：為何因明在佛教中甚為重要？

因為佛教重視：

- 大慈悲
- 大智慧

而大智慧是講知識。

如果沒有知識(亦即沒有正知)，則不降伏煩惱。

那麼，當然亦不能成佛。

佛教專門研究知識有三個不同的名稱：

- 量論 (pramāṇa) 如陳那的《集量論》
- 正理 (nyāya) 如法稱的《正理滴論》
- 因明 (hetu-vidyā) 如《因明入正理論》

引子(3)：為何因明在研究佛學中甚為重要？

| | | 破邪執 | 顯正理 | |
|------|----|-----|-----|------------------|
| 印度大乘 | 空宗 | √ | | 《中論》、《百論》、《十二門論》 |
| | 有宗 | √ | √ | 《成唯識論述記》 |

- 龍樹、提婆在著作中，大量使用不同的論証方法。
- 如果讀者未能掌握當中技巧，即不可徹底明瞭龍樹、提婆的論証過程。

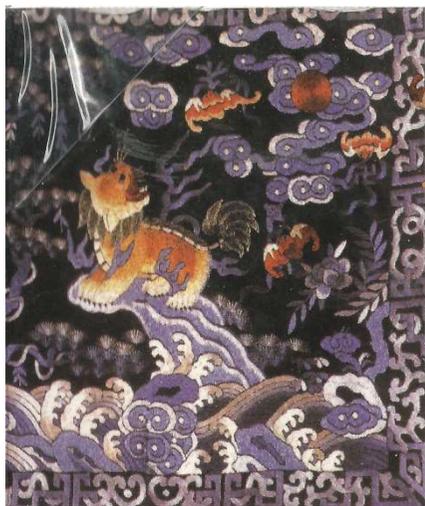
引子(3)：為何因明在研究佛學中甚為重要？

| | | 破邪執 | 顯正理 | |
|------|----|-----|-----|------------------|
| 印度大乘 | 空宗 | √ | | 《中論》、《百論》、《十二門論》 |
| | 有宗 | √ | √ | 《成唯識論述記》 |

- 《成唯識論》中約佔五份之一的篇幅使用因明破除我、法、小乘偏執、外道邪執。

結論：

因此，研究因明亦值得。



因明入正理論

導讀

上、下冊

《因明》是佛家的邏輯學，為五明之一。

意指舉出理由而行論證之論理學。

本書作者商羯羅主，因陳那所著《因明正理門論》深奧難解，
故簡明綜括上書要旨，並加入自創論說而成此書，
使因明學的要義與文辭更為通暢、易讀，
此書實可做為後學入於因明正理之指南。

主編 談錫永

導讀者 李潤生

24

佛家經論導讀叢書

DVD
VIDEO

因明學要義

因明真值量化的探討

共十講

共七講

李潤生教授講解

安省佛教法相學會製作

課程內容：

- (I) 因明建立的思想背景
- (II) 佛家因明的建立
- (III) 現量
- (IV) 為自比量
- (V) 為他比量
- (VI) 因明邏輯真值量化的探索

課程內容：

- (I) 因明建立的思想背景
- (II) 佛家因明的建立
- (III) 現量
- (IV) 為自比量
- (V) 為他比量
- (VI) 因明邏輯真值量化的探索

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(二) 陳那以前的婆羅門因明思想體系

(三) 陳那以前的佛家論證的不同形式

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(二) 陳那以前的婆羅門因明思想體系

(三) 陳那以前的佛家論證的不同形式

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「因明論者，源唯佛說；

文廣義散，備在眾經。

故《(菩薩)地持(經)》(卷3)云：

『菩薩求法當於何求？

當於一切五明處求。

(即：內明、因明、聲明、醫方明、工巧明。見《瑜伽師地論》卷38)。

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「因明論者，源唯佛說；

文廣義散，備在眾經。

故《(菩薩)地持(經)》(卷3)云：

『菩薩求法當於何求？

當於一切五明處求。

(即：內明、因明、聲明、醫方明、工巧明。見《瑜伽師地論》卷38)。

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

五明，指五種學藝，為古印度之學術分類法。即：

- (一) 聲 明 (梵 śabda -vidyā) ， 語言、文典之學
- (二) 工巧明 (梵 śilpakarma-vidyā) ， 工藝、技術、算曆之學
- (三) 醫方明 (梵 cikitsā -vidyā) ， 醫學、藥學、咒法之學
- (四) 因 明 (梵 hetu -vidyā) ， 論理學
- (五) 內 明 (梵 adhyātma -vidyā) ， 專心思索五乘因果妙理之學，或表明自家宗旨之學

《佛光電子大辭典》，p1112

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。」

✓ 劫初足目，創標真似

✓ 爰暨世親，咸陳軌式，雖網紀已列，而幽致未分，故使賓主對場，猶疑立、破之則。

✓ 爰，發語詞，無義。

✓ 暨，至、及。

○ 南朝梁·劉勰·文心雕龍·明詩：「自商暨周，雅頌圓備。」

《重編國語辭典修訂本》

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。」

✓ 劫初足目，創標真似

✓ 名詞。旨趣、意態。
魏書·卷九十三·恩倖傳·茹
皓傳：「樹草栽木，頗有野
致。」

《重編國語辭典修訂本》

✓ 爰暨世親，咸陳軌式，雖網紀已列，而
幽致未分，故使賓主對場，猶疑立、破
之則。

✓ 形容詞。隱微的。
史記·卷二十四·樂書：「奮疾而不拔，極幽而不隱。」

《重編國語辭典修訂本》

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。」

✓ 劫初足目，創標真似

✓ 遲疑不決。

唐·杜甫·夢李白詩二首之一：

○ 「落月滿屋梁，猶疑照顏色。」

《重編國語辭典修訂本》

✓ 爰暨世親，咸陳軌式，雖網紀已列，而幽致未分，故使賓主對場，猶疑立、破之則。

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓ 有陳那 (Dignāga) 菩薩者，

➤ 是稱命世，賢劫之一佛也；

➤ 匿跡巖藪，棲慮等持，

✓ 「是稱命世」者，
應命而出名為命世也。
樸揚·智周，《因明入正理論疏後記》

✓ 「命世」，
有名於世。

《重編國語辭典修訂本》

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓ 有陳那 (Dignāga) 菩薩者，

- ✓ 賢，梵語 bhadra (跋陀)，又譯作善；
- ✓ 劫，梵語 kalpa (劫波) 之略稱，又譯作時分。
- ✓ 即千佛賢聖出世之時分。全稱現在賢劫。
- ✓ 謂現在之二十增減住劫中，有千佛賢聖出世化導，故稱為賢劫，又稱善劫、現劫。… …
- ✓ … … 拘留孫、拘那含牟尼、迦葉、釋迦、彌勒以下，直至樓至等千佛，次第於賢劫中興出。… …

《佛光大辭典》p6174

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓有陳那(Dignāga)菩薩者，

➤是稱命世，賢劫之

➤匿跡巖藪，棲慮等

✓ 巖，洞穴、山洞。

文選·司馬遷·報任少卿書：
「招賢進能，顯巖穴之士。」

《重編國語辭典修訂本》

✓ 藪，密生雜草的湖澤、沼澤。

楚辭·屈原·九章·惜往日：
「君無度而弗察兮，
使芳草為藪幽。」

《重編國語辭典修訂本》

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓有陳那(Dignāga)菩薩者，

➤觀述作之利害，審文義之繁約，

於是覃思研精，

➤作《因明正理門論》

(及《集量論(Pran
samuccaya)》等

✓ 縝密研究，深入思考。

✓ 文選·孔安國·尚書序：

「承紹為五十九篇作傳，於是遂研精覃思，博考經籍，採摭群言，以立訓傳。」

《重編國語辭典修訂本》

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。」

✓ 其弟子商羯羅主 (Śaṅkara-svāmin)：

➤ 窮三量 (現量、比量、聖教量)，

➤ 妙盡二因 (生因、了因)，

✓ 因明用語。

✓ 於三支作法中屬於因支。

✓ 為六因之一。「生因」與「了因」相互對稱。

✓ 生，生起、啟發之意。生因如種子，能生物，故稱生因。

✓ 了，了悟或明了之意。如燈光照物，可令人明了一切。

《佛光電子大辭典》 p163, p2058

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓ 其弟子商羯羅主 (Śaṅkara-svāmin) ：

➤ 窮三量 (現量、比量、聖教量) ，

➤ 妙盡二因 (生因、了因) ，

✓ 譬如立論者立「聲是無常」宗 (命題) ，以「所作性故」為因 (理由) ，證明聲為無常，非常住，令問難者聽罷，了然「聲是無常」乃正理，因而不復固執己見。

✓ 此於立者 (立論者) 而言，藉之以啟發敵者之正智，故稱為「生因」；

✓ 於敵者而言，以此而了悟正理，故稱「了因」。

《佛光電子大辭典》 p163, p2058

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。」

✓ 其弟子商羯羅主 (Śaṅkara-svāmin)：

➤ 啟以八門

(能立與能破，
及似唯悟他；
現量與比量，
及似唯自悟)

- | | |
|---------|--------|
| ① 能立與 | } 唯悟他； |
| ② 能破，及 | |
| ③ 似〔能立〕 | |
| ④ 似〔能破〕 | |
| ⑤ 現量與 | } 唯自悟。 |
| ⑥ 比量，及 | |
| ⑦ 似〔現量〕 | |
| ⑧ 似〔比量〕 | |

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓ 其弟子商羯羅主 (Śaṅkara-svāmin)：

➤ 通以兩益，考覈前哲，規模後穎，

➤ 總括綱紀，

➤ 為《因明入正理論 (Hetu-vidyā-nyāya-praveśa)》云。

✓ 因明用語。

✓ 又作二悟。

✓ 指因明論證能發揮悟自、悟他兩種功效。

《佛光電子大辭典》，p3074

(I) 因明建立的思想背景

(一) 因明始原的傳統說法

(見講義第1頁)

窺基《因明入正理論疏》(卷一)：

「求因明者，為破邪論，安立正道。

✓ 其弟子商羯羅主 (Śaṅkara-svāmin)：

➤ 通以兩益，考覈前哲，規模後穎，

➤ 總括綱紀，

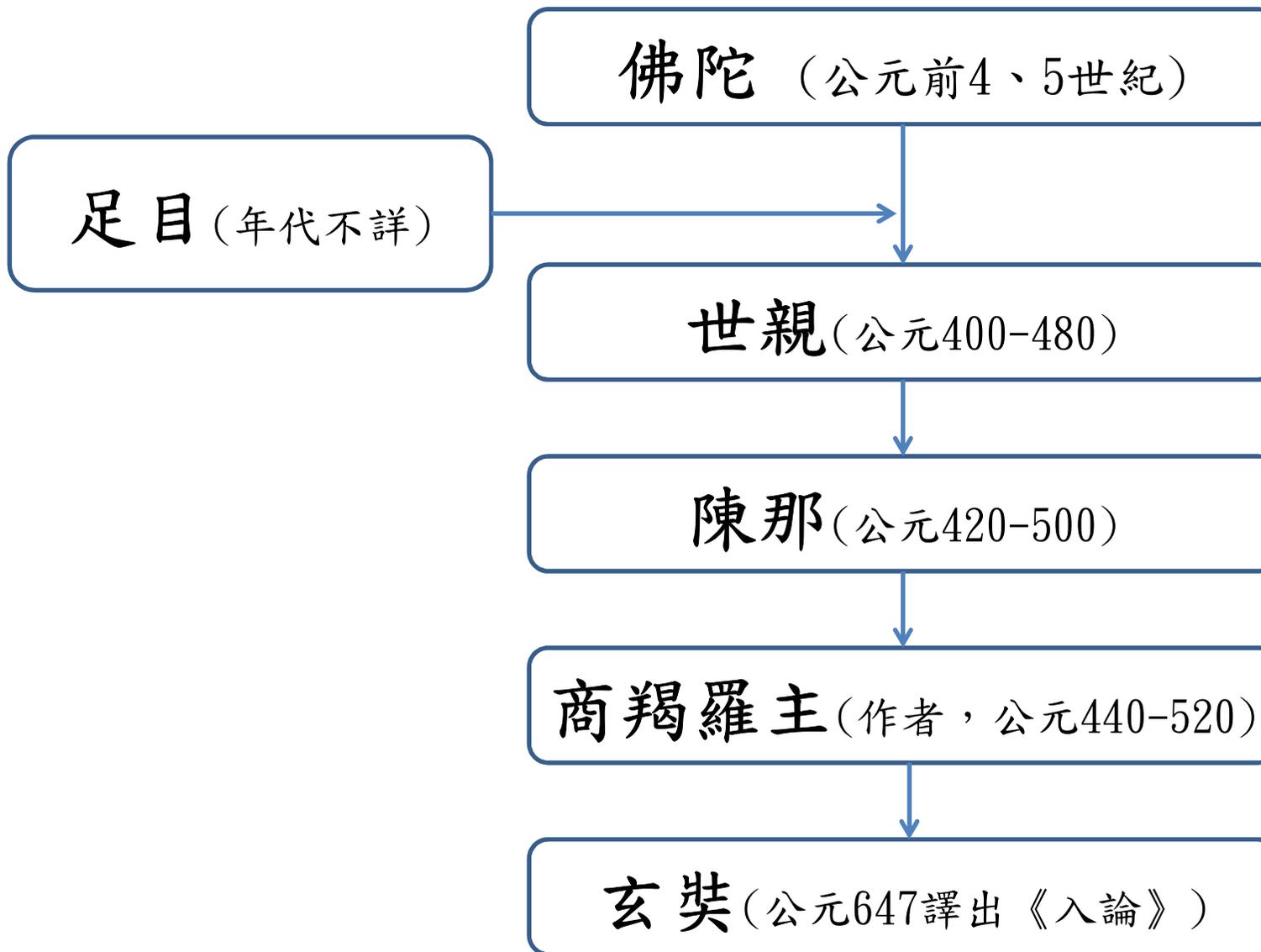
➤ 為《因明入正理論 (Hetu-vidyā-nyāya – praveśaka – sūtram)》云。」

✓ 考查審核。

✓ 晉書·卷四十四·鄭袤傳：「考覈舊文，刪省浮穢。」

《重編國語辭典修訂本》

總結



《因明入正理論》梵漢對照

梵：Digital Sanskrit Buddhist Canon, University of the West,
<http://dsbcproject.org/canon-text/content/77/634>

郭：郭良鋆，〈《因明入正理論》梵漢對照(上)〉，
《南亞研究》，1999年第2期，頁40

玄：玄奘譯，〈《因明入正理論》〉，
《藏要》，第二輯，第二十四種，南京：支那內學院

■：韓廷傑，〈梵本《因明入正理論》研究〈一〉〉，
《法源》，2001年總第19期，第334頁

《因明入正理論》梵漢對照

• 玄奘大師於西元647年和649年，先後譯出

✓ 商羯羅主(音譯：商羯羅塞縛彌，
Śaṅkarasvāmin)的《因明入正理論》和

✓ 陳那(Dignāga)的《因明正理門論》，

印度佛教邏輯學由此傳入中國。

《因明入正理論》梵漢對照

- 其中，《因明入正理論》(Nyāyapraveśa) 還保存有梵文原文。
- 現有兩種梵文校刊本：
 - (1) 達魯瓦(A.B. Dhruva) 校刊本，1930，收入《Gaekwad 東方叢書》中。
 - (2) 米洛諾夫(N.D. Mironov)校刊本，1931，發表在法國《通報》第28卷(*T'oung Pao, Second Series, Vol. 28, No. 1/2 (1931), pp. 1-24*)。

《因明入正理論》梵漢對照

- 呂澂先生曾經參照梵文本和藏文本對玄奘譯《因明入正理論》作了認真的校勘，收入《藏要》中。
- 梵漢對照是研究佛經的重要方法之一。

《因明入正理論》梵漢對照

- 從《因明入正理論》的梵漢對照中，可以看出玄奘譯文的：
 - ✓ 忠實和簡潔，尤其是在譯介一種國內不熟悉的新學問時，
 - ✓ 遣詞用語的艱辛。
- 以下對譯，每個梵文詞彙下面標出漢文詞義。

《因明入正理論》梵漢對照

(梵) nyāya-praveśaka-sūtram

(郭)

(玄)

梵：Digital Sanskrit Buddhist Canon, University of the West,
<http://dsbcproject.org/canon-text/content/77/634>

郭：郭良鋆，《因明入正理論》梵漢對照(上)，
《南亞研究》，1999年第2期，頁40

玄：玄奘譯，《因明入正理論》，
《藏要》，第二輯，第二十四種，南京：支那內學院

《因明入正理論》梵漢對照

(梵) nyāya – praveśaka – sūtram

n. nom. sing.

(郭) 正理 入 論

(玄) 因明入正理論

梵：Digital Sanskrit Buddhist Canon, University of the West,
<http://dsbcproject.org/canon-text/content/77/634>

郭：郭良鋆，〈《因明入正理論》梵漢對照(上)〉，
《南亞研究》，1999年第2期，頁40

玄：玄奘譯，〈《因明入正理論》〉，
《藏要》，第二輯，第二十四種，南京：支那內學院

■：韓廷傑，〈梵本《因明入正理論》研究〈一〉〉，
《法源》，2001年總第19期，第334頁

《因明入正理論》梵漢對照

(梵) nyāya – praveśaka – sūtram

n. nom. sing.

(郭) 正理 入 論

(玄) 因明入正理論

梵：Digital Sanskrit Buddhist Canon, University of the West,
<http://dsbcproject.org/canon-text/content/77/634>

郭：郭良鋆，〈《因明入正理論》梵漢對照(上)〉，
《南亞研究》，1999年第2期，頁40

玄：玄奘譯，〈《因明入正理論》〉，
《藏要》，第二輯，第二十四種，南京：支那內學院

■：韓廷傑，〈梵本《因明入正理論》研究〈一〉〉，
《法源》，2001年總第19期，第334頁

《因明入正理論》梵漢對照

【nyāya】

- a logical or syllogistic argument or inference

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 572,2] [L=112810]

- likeness, analogy, a popular maxim or apposite illustration

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 572,2] [L=112812]



《因明入正理論》梵漢對照

【 praveśaka 】

- pra-°veśaka
- ifc. = °veśa entering, entrance

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 692,3] [L=137096]

- — ifc. introduction

The Sanskrit Heritage Site

<http://sanskrit.inria.fr/DICO/44.html#pravezaka>



《因明入正理論》梵漢對照

【 sūtra 】

- n.
- a thread, yarn, string, line, cord, wire

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1241,3] [L=251185]

- that which like a thread runs through or holds together everything, rule, direction

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1241,3] [L=251192]

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Neuter</u> | Singular | Dual | Plural |
|---------------|----------|------------|------------|
| Nominative ← | sūtram ↑ | sūtre | sūtrāṇi |
| Vocative | sūtra | sūtre | sūtrāṇi |
| Accusative | sūtram | sūtre | sūtrāṇi |
| Instrumental | sūtreṇa | sūtrābhyām | sūtraiḥ |
| Dative | sūtrāya | sūtrābhyām | sūtrebhyaḥ |
| Ablative | sūtrāt | sūtrābhyām | sūtrebhyaḥ |
| Genitive | sūtrasya | sūtrayoḥ | sūtrāṇām |
| Locative | sūtre | sūtrayoḥ | sūtreṣu |

The Sanskrit Heritage Site, The Sanskrit Grammarian: Declension
<http://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/sktdeclin?q=suutra;g=Neu>

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine</u> (男)/ <u>Feminine</u> (女)/ <u>Neuter</u> (中) | | Singular | Dual | Plural |
|--|------------------|----------|------|--------|
| Nominative | 體格 (主格) | | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 (賓格, 對格) | | | |
| Instrumental | 具格 (工具格) | | | |
| Dative | 為格 (與格) | | | |
| Ablative | 離格 (從格, 奪格) | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 (方位格, 位格, 處格) | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|---|----------|------|--------|
| Nominative | 體格 — subject of a sentence/clause | | | |
| Vocative | 呼格 — address | | | |
| Accusative | 業格 — object or patient of a sentence/clause | | | |
| Instrumental | 具格 — means, cause, etc. | | | |
| Dative | 為格 — sense of "to", "for", "in order to" | | | |
| Ablative | 離格 — sense of "from", "because of" | | | |
| Genitive | 屬格 — possessive sense | | | |
| Locative | 依格 — location, reference | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|----------|------|--------|
| Nominative | 體格 | | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|--|------|--------|
| Nominative | 體格 | <ul style="list-style-type: none"> • 這裡插說一點。 • 梵語的 名詞 — 形容詞 — 代名詞 的八格變化， 按照《波你尼經》的語法體系， 可以看出其思想體系是： <p style="text-align: right;">金克木，《試論梵語中的'有一存在'》， 哲學研究，1980年第7期，第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|--|------|--------|
| Nominative | 體格 | <p>• 兩者之間的主動和被動關係是：</p> <p>✓ 體格(kartr, 主, nominative), 和</p> <p>✓ 業格(karma, 賓, accusative) ;</p> <p>金克木，《試論梵語中的'有一存在'》， 哲學研究，1980年第7期，第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine</u> (男)/ <u>Feminine</u> (女)/ <u>Neuter</u> (中) | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|--|------|--------|
| Nominative | 體格 | <p>• 獨立無關的是呼格(sambodhana, 呼, vocative) ;</p> <p>金克木，《試論梵語中的'有一存在'》， 哲學研究，1980年第7期，第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|--|------|--------|
| Nominative | 體格 | <p>• 兩者以外相聯繫而被使用或起發動作用的第三者是具格(karaṇa, 作, instrumental) ;</p> <p>金克木，《試論梵語中的'有一存在'》， 哲學研究，1980年第7期，第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|---|------|--------|
| Nominative | 體格 | <ul style="list-style-type: none"> • 兩者之間的時、空方位關係是： <ul style="list-style-type: none"> ✓ 為格 (sampradāna, 向, dative), ✓ 從格 (apadana, 離, ablative), ✓ 依格 (adhikaraṇa, 在, locative); • 這裏, <ul style="list-style-type: none"> ✓ 第一個(為格)是向著前去, ✓ 第二個(從格)是背著離開, ✓ 第三個(依格)是依附在上; <p style="text-align: right;">金克木，《試論梵語中的'有一存在'》， 哲學研究，1980年第7期，第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|---|------|--------|
| Nominative | 體格 | <p>• 在事物中, 兩者之間的從屬關係是屬格(ṣaṣṭhī, 第六格, genitive) ;</p> <p>金克木, 《試論梵語中的'有一存在'》, 哲學研究, 1980年第7期, 第53頁</p> | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|---|------|--------|
| Nominative | 主格 | <ul style="list-style-type: none">• 這八格表明了語言中反映的對客觀事物之間關係的認識和分析。• 在漢語中還不見有這樣與思想的認識分析相適應的, 系統的語形變化。 | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 賓格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 與格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 位格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|----|----------|------|--------|
| Nominative | 體格 | | | |
| Vocative | 呼格 | | | |
| Accusative | 業格 | | | |
| Instrumental | 具格 | | | |
| Dative | 為格 | | | |
| Ablative | 離格 | | | |
| Genitive | 屬格 | | | |
| Locative | 依格 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine (男)</u> / <u>Feminine (女)</u> / <u>Neuter (中)</u> | | Singular | Dual | Plural |
|--|---|----------|------|--------|
| Nominative | 體格 — subject of a sentence/clause | | | |
| Vocative | 呼格 — address | | | |
| Accusative | 業格 — object or patient of a sentence/clause | | | |
| Instrumental | 具格 — means, cause, etc. | | | |
| Dative | 為格 — sense of "to", "for", "in order to" | | | |
| Ablative | 離格 — sense of "from", "because of" | | | |
| Genitive | 屬格 — possessive sense | | | |
| Locative | 依格 — location, reference | | | |



《因明入正理論》梵漢對照

- 《因明入正理論》的漢譯奠定了漢傳因明以立破為中心的特色。
- 如其標題的「入」(praveśaka)字所示，該論是陳那新因明的入門之作。
- 「正理」(nyāya)則是印度邏輯的通稱。
- 故此論的標題直譯當作：《入正理論》。

湯銘鈞，《陳那、法稱因明的推理理論——兼論因明研究的多重視角》，
博士論文，復旦大學，2010年，頁87-88

《因明入正理論》梵漢對照

- 「因明」(hetuvidyā)二字乃玄奘翻譯時所加。
- 「因明」是佛家邏輯的專名。
- 奘師於題首特加「因明」二字便是為了突出該論作為佛家邏輯著作的性質。

湯銘鈞，《陳那、法稱因明的推理理論——兼論因明研究的多重視角》，
博士論文，復旦大學，2010年，頁87-88

《因明入正理論》梵漢對照

- 相比之下，藏譯則於題首加上「量論」二字，作：《量論入正理論》。
這就體現了藏傳因明對量論的重視。

- 漢傳因明注重「能立、能破」，
藏傳因明注重「現量、比量」，
漢傳因明以邏輯學(因明)為主，
藏傳因明以知識論(量論)為主，
這一重要差異正發端於此。

湯銘鈞，《陳那、法稱因明的推理理論——兼論因明研究的多重視角》，
博士論文，復旦大學，2010年，頁87-88

《因明入正理論》梵漢對照

- 玄奘譯為《因明入正理論》雖與原文不符，卻很合理。
- 玄奘的改動，有兩個問題很值得注意：
 - （一）在題名前加上「因明」兩個字
 - （二）並將「經」字改為「論」字

《因明入正理論》梵漢對照

- 玄奘的改動，有兩個問題很值得注意：（一）
- 「因明」兩個字是玄奘加的，用以說明這篇論文是因明著作。
- 原文「入正理經」，很容易讓人把佛教的因明著作誤認為外道正理派的著作。
- 由此可見，這篇論文的題目不能死譯。

韓廷傑，梵本《因明入正理論》研究〈二〉，
《法源》，2002年總第20期

《因明入正理論》梵漢對照

- 玄奘的改動，有兩個問題很值得注意：（一）
- 「正理」一詞的梵語原文是（音譯尼夜耶），意謂「引導」，即引道出正確結論。
- 這裡指的：
 - ✓ 不是正理派或《正理經》，
 - ✓ 而是陳那的《因明正理門論》，
- 所以商羯羅主的《因明入正理論》是《因明正理門論》的入門著作；

韓廷傑，梵本《因明入正理論》研究〈二〉，
《法源》，2002年總第20期

《因明入正理論》梵漢對照

- 玄奘的改動，有兩個問題很值得注意：（二）
- 將「經」字改為「論」字。
- 一般來說，
 - ✓ 「經」是佛說的，
 - ✓ 「論」是菩薩造的，是論述佛經義理的。
- 菩薩所造的「論」與佛所說的「經」，義理完全一致，絕不允許有絲毫的違背。

韓廷傑，梵本《因明入正理論》研究〈二〉，
《法源》，2002年總第20期

《因明入正理論》梵漢對照

- 玄奘的改動，有兩個問題很值得注意：（二）
- 從這個意義上來講，「論」也可以稱為「經」。
- 「佛經」有狹義、廣義之分，
 - ✓ 狹義的佛經是指三藏中的 經藏。
 - ✓ 廣義的佛經是指經、律、論三藏。
- 玄奘為了突顯本文的屬性，特把「經」字改為「論」字，意義更明確，更確切。

韓廷傑，梵本《因明入正理論》研究〈二〉，
《法源》，2002年總第20期

《因明入正理論》梵漢對照

(梵) sādhanam dūṣaṇam caiva

(郭)

(玄)

(梵) sābhāsam paraśamvide |

(郭)

(玄)

《因明入正理論》梵漢對照

| | | | | |
|-----|---------------|----------------|----------------|------|
| (梵) | sādhanam | dūṣaṇam | ca | eva |
| | n. nom. sing. | n. nom. sing. | ind. | ind. |
| (郭) | 能立 | 能破 | 與 | 唯 |
| (玄) | 能立與能破 | | | |
| (梵) | sa - ābhāsam | para - saṃvide | √vid-2, 'know' | |
| | ind. | n. nom. sing. | m. dat. sing. | |
| (郭) | 及 似 | 他 | 悟 | |
| (玄) | 及似唯悟他 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

| | | | | |
|-----|-----------------------------|-------------------------------|----------------|------------|
| (梵) | <u>sādhana</u> m | <u>dūṣaṇa</u> m | <u>ca</u> | <u>eva</u> |
| | n. nom. sing. | n. nom. sing. | ind. | ind. |
| (郭) | 能立 | 能破 | 與 | 唯 |
| (玄) | 能立與能破 | | | |
| (梵) | <u>sa</u> - <u>ābhāsa</u> m | <u>para</u> - <u>saṃ</u> vide | √vid-2, 'know' | |
| | ind. | n. nom. sing. | m. dat. sing. | |
| (郭) | 及 似 | 他 | 悟 | |
| (玄) | 及似唯悟他 | | | |

《因明入正理論》梵漢對照

【sādhana】

- n.
- establishment of a truth, proof, argument, demonstration

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1201,1] [L=241535]

- n.
- reason or premiss (in a syllogism, leading to a conclusion)

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1201,1] [L=241536]

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Neuter</u> | Singular | Dual | Plural |
|---------------|------------|--------------|--------------|
| Nominative | sādhanam | sādhane | sādhanāni |
| Vocative | sādhana | sādhane | sādhanāni |
| Accusative | sādhanam | sādhane | sādhanāni |
| Instrumental | sādhanena | sādhanābhyām | sādhanaiḥ |
| Dative | sādhanāya | sādhanābhyām | sādhanebhyaḥ |
| Ablative | sādhanāt | sādhanābhyām | sādhanebhyaḥ |
| Genitive | sādhanasya | sādhanayoḥ | sādhanānām |
| Locative | sādhane | sādhanayoḥ | sādhaneṣu |

The Sanskrit Heritage Site, The Sanskrit Grammarian: Declension

<http://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/SKT/sktdeclin?lex=MW&q=sADana&t=SL&g=Neu&font=roma>

《因明入正理論》梵漢對照

【 dūṣaṇa 】

- n.
- dishonouring, detracting, disparaging

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 488,3] [L=94812]

- n.
- objection, adverse argument, refutation

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 488,3] [L=94813]

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Neuter</u> | Singular | Dual | Plural |
|---------------|-----------|-------------|-------------|
| Nominative ← | dūṣaṇam | dūṣaṇe | dūṣaṇāni |
| Vocative | dūṣaṇa | dūṣaṇe | dūṣaṇāni |
| Accusative | dūṣaṇam | dūṣaṇe | dūṣaṇāni |
| Instrumental | dūṣaṇena | dūṣaṇābhyām | dūṣaṇaiḥ |
| Dative | dūṣaṇāya | dūṣaṇābhyām | dūṣaṇebhyaḥ |
| Ablative | dūṣaṇāt | dūṣaṇābhyām | dūṣaṇebhyaḥ |
| Genitive | dūṣaṇasya | dūṣaṇayoḥ | dūṣaṇānām |
| Locative | dūṣaṇe | dūṣaṇayoḥ | dūṣaṇeṣu |



The Sanskrit Heritage Site, The Sanskrit Grammarian: Declension
<http://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/SKT/sktdeclin?q=duu.sa.na;g=Neu>

《因明入正理論》梵漢對照

【ca】

- ind.
- and, both, also, moreover, as well as



《因明入正理論》梵漢對照

【 eva 】

- ind.
- so, just so, exactly so (in the sense of the later evam)

Monier-Williams Sanskrit-English [p= 232,2] [L=40181]

- (in its most frequent use of strengthening the idea expressed by any word, **eva** must be variously rendered by such adverbs as) just, exactly, very, same, only, even, alone, merely, immediately on, still, already

Monier-Williams Sanskrit-English [p= 232,2] [L=40181.2]

《因明入正理論》梵漢對照

【 **eva** 】

- ind.
- (sometimes, esp. in connection with other adverbs, **eva** is a mere expletive without any exact meaning and not translatable ; according to native authorities **eva** implies emphasis, affirmation, detraction, diminution, command, restraintment)

Monier-Williams Sanskrit-English [p= 232,2] [L=40181.3]



《因明入正理論》梵漢對照

【sa】

- ind.
- an inseparable prefix expressing "junction" , "conjunction" , "possession" (as opp. to a priv.), "similarity", "equality"

《因明入正理論》梵漢對照

【sa】

- (and when compounded with nouns to form adjectives and adverbs it may be translated by :

"with", "together or along with",

"accompanied by", "added to", "having",

"possessing", "containing",

"having the same"

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1111,2] [L=225596.1]



《因明入正理論》梵漢對照

【 ābhāsa 】

- mfn.
- ifc. looking like, having the mere appearance of a thing

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Neuter</u> | Singular | Dual | Plural |
|---------------|-----------|-------------|-------------|
| Nominative | ābhāsam | ābhāse | ābhāsāni |
| Vocative | ābhāsa | ābhāse | ābhāsāni |
| Accusative | ābhāsam | ābhāse | ābhāsāni |
| Instrumental | ābhāsena | ābhāsābhyām | ābhāsaiḥ |
| Dative | ābhāsāya | ābhāsābhyām | ābhāsebhyaḥ |
| Ablative | ābhāsāt | ābhāsābhyām | ābhāsebhyaḥ |
| Genitive | ābhāsasya | ābhāsayoḥ | ābhāsānām |
| Locative | ābhāse | ābhāsayoḥ | ābhāseṣu |



The Sanskrit Heritage Site, The Sanskrit Grammarian: Declension

<http://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/SKT/sktdeclin?lex=MW&q=ABAsa&t=SL&g=Neu&font=roma>

《因明入正理論》梵漢對照

【 para 】

- m.
- another (different from one's self),
a foreigner, enemy, foe, adversary

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 586,2] [L=116017]



《因明入正理論》梵漢對照

【saṃ-√vid】

- saṃ-√vid-2
- to know together, know thoroughly, know, recognize ;
- to perceive, feel, taste;
- to come to an understanding, agree with, approve;
- to make known, declare;
- to know, perceive

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, [p= 1115,2] [p= 1115,1] [L=226185]

《因明入正理論》梵漢對照

【saṃ-√vid】

- f
- saṃ-√vid ⇒ 徹底了知
- ✓ sam ⇒ pref. 徹底、完全
- ✓ √vid ⇒ 知道、了解

《因明入正理論》梵漢對照

| <u>Masculine</u> | Singular | Dual | Plural |
|------------------|----------------|-------------|-------------|
| Nominative | saṃvit | saṃvidau | saṃvidaḥ |
| Vocative | saṃvit | saṃvidau | saṃvidaḥ |
| Accusative | saṃvidam | saṃvidau | saṃvidaḥ |
| Instrumental | saṃvidā | saṃvidbhyām | saṃvidbhiḥ |
| Dative | saṃvide | saṃvidbhyām | saṃvidbhyaḥ |
| Ablative | saṃvidaḥ | saṃvidbhyām | saṃvidbhyaḥ |
| Genitive | saṃvidaḥ | saṃvidoh | saṃvidām |
| Locative | saṃvidi | saṃvidoh | saṃvitsu |

The Sanskrit Heritage Site, The Sanskrit Grammarian: Declension

<http://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/SKT/sktdeclin?lex=MW&q=saMvid&t=SL&g=Mas&font=roma>

《因明入正理論》梵漢對照

| | | | | |
|-----|---------------|----------------|----------------|------|
| (梵) | sādhanam | dūṣaṇam | ca | eva |
| | n. nom. sing. | n. nom. sing. | ind. | ind. |
| (郭) | 能立 | 能破 | 與 | 唯 |
| (玄) | 能立與能破 | | | |
| (梵) | sa - ābhāsam | para - saṃvide | √vid-2, 'know' | |
| | ind. | n. nom. sing. | m. dat. sing. | |
| (郭) | 及 似 | 他 | 悟 | |
| (玄) | 及似唯悟他 | | | |

Omission of the verb “to be” in a sentence

- It should be noted that many Sanskrit sentences leave out the verb “to be” as being implied,
- particularly when **A** is asserted to be **B**,
 - ✓ where **A** is the subject and
 - ✓ **B** is an epithet or
an attribute or
the predicate.

《因明入正理論》梵漢對照

Indeclinables

- Certain words, like **ca**, **vā**, **api**, etc., always remain in the same form.
- They are said to be inclinable, as they do not take inflections.